

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РЕФЕРИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ ЭЛЕКТРОННЫХ СМИ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

О. Г. Полещук

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, poloxana@gmail.com*

Данная статья посвящена рассмотрению особенностей организации процесса обучения реферированию иноязычных текстов электронных СМИ в неязыковом вузе. Автором выделяются основные (теоретический и практический) этапы работы по обучению реферированию текстов на испанском языке, описывается содержание каждого из этапов.

Ключевые слова: иностранный язык; реферирование; обучение; электронные СМИ; неязыковой вуз.

FEATURES OF LEARNING ABSTRACT TEXTS OF ELECTRONIC MEDIA IN A NON-LANGUAGE UNIVERSITY

O. G. Polieshchuk

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, poloxana@gmail.com*

The article is dedicated to the consideration of the peculiarities of the process of teaching abstracting foreign-language texts of electronic media in a non-linguistic university. The author highlights the main (theoretical and practical) stages of teaching the abstracting of texts in a foreign language and describes the content of each stage.

Key words: foreign language; abstracting; teaching; electronic media; non-linguistic university.

Для настоящего этапа развития человеческого общества характерно стремительное изменение информационных процессов, отличающееся коренными преобразованиями. Современная коммуникация носит глобальный характер. Одной из составляющих глобальной коммуникации выступают медийные тексты как информационный продукт масс-медиа. Современные электронные СМИ охватывают широкий спектр освещаемых тем, начиная от общественно-политических событий в стране и мире, и заканчивая узкоспециальными вопросами по различным тематикам: дипломатия, право, экономика и другие, благодаря чему представляют значительный интерес для специалистов во многих областях знаний. Публикации электронных СМИ соответствующей тематики будут интересны и полезны студентам факультета международных отношений Белорусского государственного

университета (ФМО БГУ), обучающимся на специальностях «Международные отношения», «Международное право», «Мировая экономика» и др. В связи с этим, в процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе встает необходимость формирования у обучающихся навыков и развития умения реферирования текстов по специальности для получения актуальной информации. Реферированию текстов в настоящее время отводится значительное место в языковой практике студентов и магистрантов неязыковых вузов, ФМО БГУ в частности, что обусловлено объективными причинами: не имея специальной подготовки, обучающиеся сталкиваются со значительными трудностями при работе с большими объемами информации на иностранном языке. Как отмечается в методической литературе, реферирование и реферативный перевод текстов электронных СМИ является продуктивным видом деятельности, благодаря чему возможно решение таких задач, как развитие практических навыков, необходимых для обработки информационных текстов большого объема, например, корректного обращения с аутентичной информацией на иностранном языке и переводческих навыков [1, с. 4]. Данное замечание особенно важно для студентов и магистрантов ФМО БГУ, так как специфика их будущей профессиональной деятельности предполагает работу с большим объемом актуальной информации, получаемой из современных электронных СМИ.

С позиций лингвистики тексты делятся на первичные (оригинальные) и вторичные. К первичным текстам относятся художественные произведения, научные исследования (монографии), учебники, учебные пособия, публикации, журнальные и газетные статьи, выступления и материалы конференций. Первичные тексты выступают основой для создания вторичных, или производных, текстов. Вторичные тексты являются результатом смысловой переработки содержания текста первичного и преследуют цель не только передать суть перерабатываемого первоисточника, но и сформулировать его базовую идею и выделить новизну. В функциональном аспекте вторичные тексты выступают средством хранения, накопления, переработки и совершенствования первичной информации, что и определяет их ценность. Ко вторичным текстам, наряду с другими видами, относится и реферат [2]. В исследуемом нами вопросе к оригинальным текстам можно отнести электронные статьи общественно-политического характера, интервью, материалы работы различных международных организаций, аналитические публикации. Итоговый продукт работы студента реферат выступает как вторичный текст.

Реферирование, как вид работы, направлено на то, чтобы выявить и выбрать из содержания текста, статьи наиболее существенную, новую проблемную информацию и представить ее в краткой форме в соответствии с целевым назначением выбранного документа [3, с. 48].

Реферирование электронных текстов общественно-политического характера является важным компонентом в преподавании иностранного, в частности испанского, языка на всех специальностях факультета международных отношений БГУ. Данный вид работы используется со второго года изучения испанского языка как в группах первого, так и второго иностранного языка. Важно, что реферирование текста общественно-политического характера входит в перечень заданий государственного экзамена по иностранному языку, что придает особую значимость данному виду учебной деятельности студентов.

Процесс обучения реферированию текстов иноязычных электронных СМИ в неязыковом вузе состоит из нескольких взаимосвязанных между собой периодов теоретической и практической направленности.

1) Теоретический период

Этот этап процесса обучения реферированию соотносится с овладением обучающимися теоретических знаний: они осваивают понятие «реферирование», специфику реферирования иноязычных текстов, методы изложения в них информации, особенности языка и стиля, отрабатывают основные клише, используемые в рефератах. Обучающиеся знакомятся с основными видами рефератов, а также требованиями, предъявляемыми к данному типу текстов: объективность, полнота, единство стиля, литературный, краткий, точный язык, внутренне логичная композиция (вступление (вводная часть), основная часть (описание) и заключение) [3, с. 49]. На ФМО БГУ данный вид деятельности, как правило, практикуется на первом и втором году изучения испанского языка. Студенты накапливают знания общеязыкового характера для дальнейшей работы с публицистическими и узкоспециализированными текстами.

2) Период практической деятельности

Данный период практической работы с реферируемым материалом состоит из нескольких этапов, соответствующих логике реферирования как процесса.

На первом, подготовительном, этапе происходит подбор материала для реферирования. В задачи преподавателя входит определение тематической направленности подбираемых для реферирования изданий и публикаций. На наш взгляд, к подбору материалов целесообразно привлекать обучающихся, что будет

способствовать повышению их учебной мотивации и активности, формированию навыков самостоятельной работы по поиску тематически релевантных аутентичных публикаций. Использование аутентичных материалов на занятиях по иностранному языку в группах первого и второго года обучения позволяет расширить кругозор обучающихся, познакомить их с культурой, общественными процессами, особенностями менталитета и жизни страны изучаемого языка, создать условия для погружения в языковую среду, что повышает практическую ценность владения иностранным языком. На старших курсах для реферирования студентам предлагаются как тексты профессиональной тематики, так и общественно-политические статьи, освещающие актуальные события в Беларуси, странах изучаемого языка и мира в целом.

Следует заметить, что при работе с электронными СМИ преподаватели секции испанского языка ФМО БГУ используют следующие новостные ресурсы: новостной портал информационного Белорусского телеграфного агентства Белта <https://www.belta.by/>, Sputnik <https://sputnik.by/>, белорусский портал TUT.BY <https://news.tut.by/> и др., и ежедневная испанская газета *Diario ABC* <https://www.abc.es/>, *El Mundo* - одна из самых читаемых и авторитетных ежедневных газет Испании <https://www.elmundo.es/> и *El País* - самая читаемая ежедневная общественно-политическая газета Испании <https://elpais.com/>, если речь идет об основных испаноязычных информационных сайтах.

Первоначально следует непосредственное знакомство с оригинальным текстом. Работа по реферированию начинается с чтения первичного текста и знакомства с его общим содержанием. На этом этапе работы с текстом проводится анализ его жанровой принадлежности, языковых особенностей.

При повторном чтении реферлируемого текста перед обучающимися ставится задача выделения ключевых слов, выражений, смысловых фрагментов. Поиск ключевых фрагментов нацелен на установление последовательности развития главных тем текста в пределах одного или нескольких абзацев. Последующая работа по информационной обработке текста осуществляется на основе последовательности ключевых фрагментов, которые составляют смысловую основу текста. Далее происходит организация и перегруппировка выделенных смысловых фрагментов и составление логического плана текста. Выделенные ключевые фрагменты, сгруппированные по тематическому принципу вокруг нескольких

больших подтем, развивающих главную тему текста, а также план текста выступают основой для составления реферата [4, с. 247].

При работе с текстом могут быть использованы следующие задания, направленные на формирование навыков реферирования:

- найдите в абзаце предложение, высказывание, которое может служить заголовком;

- определите количество фактов, излагаемых в тексте;

- обобщите 2-5 предложений (или абзац) в одно;

- изложите основные положения текста в виде плана;

- опустите все вводные предложения в абзаце, вводные слова в предложении и описательные (придаточные) предложения;

- используйте слова с широкой семантикой вместо описаний или придаточных предложений;

- опустите все повторы и примеры, кроме фактов (или данных), в которых заключена значимая информация;

- используйте лексическое, грамматическое перефразирование;

- выделите ключевые слова и фрагменты в каждом отмеченном по степени информативности абзаце;

- составьте логический план текста.

После выполнения приведенных выше заданий, выделения ключевых фрагментов и составления логического плана студенты приступают непосредственно к реферированию текста - в нашем случае устной презентации своего продукта.

Для лучшей репрезентации вторичного текста студенты активно пользуются готовыми оборотами (клише, коннекторы (conectores de discurso)), которые семантически связывают пары предложений или частей текста, устанавливая между ними логические отношения. Использование таких дискурсивных соединителей ускоряет работу студента, делает изложение реферируемого материала структурированным, логичным и ясным.

Для реферирования испаноязычного текста используются следующие группы дискурсивных коннекторов:

1. Общая характеристика статьи: *este artículo fue publicado (fecha, sitio electrónico), el tema de este artículo es, para empezar,* и т.д.

2. Задачи, поставленные автором: *el objetivo principal de ..., este trabajo va dirigido a ..., en este trabajo se propone ..., el tema que se va a tratar* и т.д.

3. Коннекторы хронологического порядка: *en primer lugar, en segundo, en tercero, ante todo, fundamentalmente, lo más importante, después, por fin, es importante (decir, agrega, considerar, retirar, acotar),*

primero, segundo, tercero, para empezar, finalmente, mientras, por ultimo, sobre todo, etc.

4. Коннекторы приведения примеров: por ejemplo, tal es el caso, si apelamos a un ejemplo, así como, tal como, si usamos una imagen, un ejemplo de, tal vez así, si apelamos a un símil, similarmente, identificante.

5. Подведение итогов, выводов по работе: como consecuencia, por lo consiguiente, por lo mismo, por esta razón, por ello, como resultado, por lo cual, de hay que, se puede inferir.

Завершением работы является представление обучающимися своих готовых вторичных текстов. В продолжении работы с реферируемым текстом студентам предлагается прокомментировать услышанное, добавить информацию или выразить свою точку зрения относительно основной проблемы текста. Соответственно, генерируется дискуссия в языковой группе, студенты практикуют навыки монологических высказываний и свободного говорения по профессиональной и общественно-политической тематике.

Таким образом, реферирование представляет собой интеллектуальный творческий процесс, суть которого состоит в смысловой компрессии первичных текстов, краткое и обобщенное изложение их содержания. Реферирование текстов электронных СМИ является важным элементом в процессе изучения испанского языка студентами ФМО БГУ.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Зинченко Я. Р. Реферирование и реферативный перевод новостей с немецкого языка (на материале текстов электронных СМИ: учеб.-метод. пособие / Я. Р. Зинченко. – Минск: БГУ, 2008.

2. Наумова О. В. Особенности обучения реферированию текстов на английском языке в процессе обучения аспирантов / О. В. Наумова // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. – Т. 2. – 2010. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2010_02/15.pdf. – Дата доступа: 12.09.2020.

3. Семенова О. С. Обучение реферированию иноязычных текстов общественно-политического характера на практических занятиях в вузе (на примере немецкого языка) / О. С. Семенова // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. – 2009. – Т. 15.

4. Айснер Л. Ю. Реферирование как один из методов контроля и обучения иностранному языку / Л. Ю. Айснер // Проблемы современной аграрной науки: материалы международной заочной научной конференции (15 октября 2014 г.) / Краснояр. гос. аграр. ун-т. – Красноярск, 2015.